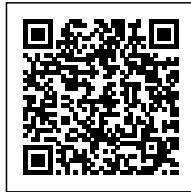


HAI BÀI THƠ CHỮ HÁN VỀ MÙA THU



待秋
惟菊百花中
待秋欲夏去
節寒千木畏
秋深式菊開

Phiên âm

ĐÃI THU

*Duy cúc bách hoa trung
Đãi thu dục hạ khứ
Tiết hàn thiên mộc úy
Thu thâm nhất cúc khai.*

Dịch nghĩa

ĐỢI THU

*Trong trăm loài hoa chỉ có duy nhất hoa cúc
Chờ đợi mùa thu mà mong hạ qua mau
Tiết trời giá rét khiến cỏ cây sợ hãi
Thu đậm mỗi mình cúc vẫn nở hoa.*



秋節

天高秋風到
水綠涟漪搖
湖面真清靜
心在太逍遙

Phiên âm

THU TIẾT

*Thiên cao thu phong đáo
Thủy lục liên y dao
Hồ diện chân thanh tĩnh
Tâm tại thái tiêu dao.*

Dịch nghĩa

TIẾT THU

*Bầu trời cao gió thu gọi về
Nước xanh, sóng gợn lăn tăn
Mặt hồ trông thật yên tĩnh
Trong lòng cảm thấy an nhàn.*

Giảng viên Nguyễn Thanh Huy - Đại học Khánh Hòa

Hoa cúc là một đề tài mà Đệ tam Tổ Trúc Lâm - Thiền sư Huyền Quang (1254-1334) thường sáng tác và để lại rất nhiều thi phẩm đặc sắc. Bên cạnh những thành tựu tu hành, Ngài còn được nhắc đến như một nhà thơ lớn trong nền thi ca Việt Nam và Phật giáo.